

**VIỆT NAM - TRUNG HOA**

**BỘ NGOẠI GIAO**

Số: 99/2005/LPQT

*Hà Nội, ngày 18 tháng 11 năm 2005*

*Hiệp định hợp tác kinh tế kỹ thuật giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa có hiệu lực từ ngày 31 tháng 10 năm 2005./.*

**TL. BỘ TRƯỞNG**

KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế  
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Thị Hoàng Anh

6684162

**HIỆP ĐỊNH**  
**HỢP TÁC KINH TẾ KỸ THUẬT GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ**  
**HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA**  
**NHÂN DÂN TRUNG HOA**

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa,

Nhằm phát triển hơn nữa quan hệ hữu nghị và hợp tác kinh tế kỹ thuật giữa hai nước;

Đã ký kết Hiệp định này với những điều khoản sau:

**Điều I.** Căn cứ theo nhu cầu phát triển kinh tế quốc dân của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa cung cấp cho Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam khoản viện trợ không hoàn lại 60 triệu Nhân dân Tệ.

**Điều II.** Khoản viện trợ nói trên sẽ được ưu tiên sử dụng để bổ sung vào phần kinh phí chưa đủ trong việc xây dựng ký túc xá học viên của Học viện chính trị quốc gia Hồ Chí Minh. Phần còn lại sẽ được sử dụng vào dự án khác do Chính phủ hai nước thỏa thuận.

**Điều III.** Quy định chi tiết về tài chính để thực hiện Hiệp định này sẽ do Bộ Tài chính Việt Nam và Ngân hàng Trung Quốc bàn bạc và thỏa thuận riêng.

**Điều IV.** Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày ký, và sẽ hết hiệu lực sau khi hai bên thực hiện xong mọi nghĩa vụ quy định trong Hiệp định này.

Hiệp định này ký ngày 31 tháng 10 năm 2005 tại Hà Nội, làm thành hai bản, mỗi bên giữ một bản, mỗi bản đều viết bằng tiếng Việt và tiếng Trung, hai văn bản có giá trị như nhau./.

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ**  
**NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI**  
**CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**Võ Hồng Phúc**  
**Bộ trưởng Bộ Kế hoạch**  
**và Đầu tư**

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ**  
**NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN**  
**TRUNG HOA**

**Bạc Hy Lai**  
**Bộ trưởng Bộ Thương mại**

**VĂN PHÒNG CHÍNH PHỦ XUẤT BẢN**

Điện thoại: 04.8233947; 04.8231182

Fax: 08044517

Email: congbaovpcp@cpt.gov.vn

In tại Xí nghiệp Bản đồ 1 - Bộ Quốc phòng

**Giá: 5.000 đồng**